



Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение
Республики Марий Эл
«Марийский политехнический техникум»

СОГЛАСОВАНО

Директор ГБОУ Республики Марий Эл «Семеновская школа-интернат»

 Смолина С.В.
«30»  2024 г.



УТВЕРЖДАЮ

Директор ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»

 Лисин В.С.
«30»  2024 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПМ.02 ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Специальности СПО

39.02.02 Сурдокоммуникация

Йошкар-Ола, 2024

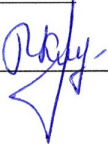
Рабочая программа производственной практики (ПП.02) разработана в соответствии с программой профессионального модуля **ПМ.02. Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык** основной профессиональной образовательной программы по специальности СПО 39.02.02 Сурдокоммуникация, Положения о практической подготовке обучающихся в ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ» от 01.03.2023 г.,

Разработчики:

Лебедева Л.В., заместитель директора по учебно-производственной работе ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»

Рекомендована цикловой методической комиссией педагогов социально-экономического профиля подготовки ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»

Протокол заседания цикловой методической комиссии
№ 5 от 12 января 2024 г.

Председатель ЦМК  О.Н.Кулалаева

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ	4
2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ	7
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ	10
4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ	12

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПП.02 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

1.1. Цель и планируемые результаты освоения производственной практики.

Рабочая программа производственной практики является частью профессионального модуля ПМ.02 **Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык** основной профессиональной образовательной программы среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация в части освоения основного вида деятельности (ВД): *Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык.*

Результатом освоения программы производственной практики является освоение обучающимися профессиональных и общих компетенций, а также достижение личностных результатов:

Код	Наименование результата обучения
1	2
ПК 2.1	Владеть методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК 2.2	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 2.3	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применить основные приемы перевода
ПК 2.4	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 2.5	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 2.6	Владеть профессиональной этикой перевода
ПК 2.7	Владеть технологиями перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения
ПК 2.8	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового язык: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод
ОК.01	Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, применительно к различным контекстам
ОК.02	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК.03	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
ОК.04	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
ОК.05	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке с учетом особенностей социального и культурного контекста

1	2
ОК.09	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ЛР 4	Проявляющий и демонстрирующий уважение к людям труда, осознающий ценность собственного труда. Стремящийся к формированию в сетевой среде лично-стно и профессионального конструктивного «цифрового следа»
ЛР 7	Осознающий приоритетную ценность личности человека; уважающий собственную и чужую уникальность в различных ситуациях, во всех формах и видах деятельности
ЛР 8	Проявляющий и демонстрирующий уважение к представителям различных этнокультурных, социальных, профессиональных и иных групп. Сопричастный к сохранению, преумножению и трансляции культурных традиций и ценностей многонационального российского государства
ЛР 13	Соблюдающий этические требования к профессиональному взаимодействию
ЛР 14	Ориентированный на соблюдение прав человека и уважение достоинства личности
ЛР 15	Соблюдающий требования конфиденциальности личной информации граждан
ЛР 16	Проявляющий самостоятельность и личную ответственность за свои поступки в соответствии с общечеловеческими ценностями и нравственными нормами, принимающий активное участие в социально значимых мероприятиях
ЛР 17	Способный ставить перед собой цели под возникающие жизненные задачи, подбирать способы решения и средства развития, содействующий поддержанию престижа своей профессии и образовательной организации

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
владеть навыками:

- осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию
- использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети
- использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ
- осуществления нейтрального и официального регистра общения
- взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения
- осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык
- устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком
- устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан
- выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними
- осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения

- применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка
- использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан

уметь:

- взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях
- использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности
- применения основных приемов перевода и переводческих трансформаций
- использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности
- осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме
- выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью
- обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений
- обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений
- вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке
- выполнять постпереводческий анализ
- взаимодействовать с коллегами
- организовывать и обеспечивать мобильность слепоглохого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха

1.2 Количество часов на освоение программы учебной практики

Курс	Всего	1		2		3	
		1	2	3	4	5	6
Семестр							
Количество часов	576	-	-	-	288	288	-
Количество недель	16	-	-	-	8	8	-

Производственная практика проводится концентрированно.

1.3 Промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета – 4 и 5 семестр.

2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

2.1 Тематический план учебной практики ПП.02

Наименования разделов, тем	Количество часов практики
Раздел 1. Перевод с русского языка на русский жестовый язык	282
Тема 1.1. Организация рабочего места сурдопереводчика в организации-месте прохождения практики	12
Тема 1.2. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах	108
Тема 1.3. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах	108
Тема 1.4. Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения дактильной и жестовой речи.	54
Дифференцированный зачёт	6
Раздел 2. Перевод с русского жестового языка на русский язык	222
Тема 2.1. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации –месте прохождения практики	114
Тема 2.2. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации –месте прохождения практики	108
Раздел 3. Выполнение перевода с использованием особых технологий	60
Тема 3.1. Выполнение перевода с использованием особых технологий	60
Дифференцированный зачёт	6
<i>Всего:</i>	<i>576</i>

2.2 Содержание производственной практики ПП.02

Наименование разделов и тем производственной практики	Содержание учебного материала	Объем часов	Коды компетенций и личностных результатов, формированию которых способствует элемент программы
1	2	3	4
Раздел 1. Перевод с русского языка на русский жестовый язык		282	
Тема 1.1. Организация рабочего места сурдопереводчика	Содержание 1. Ознакомление с режимом работы организации-места прохождения практики. Инструктаж по охране труда и технике безопасности. Санитарно-гигиенические нормы предприятия Организация рабочего места 2. Изучение нормативных документов для работы с глухими (слабослышащими) в организации	12	ПК 2.1-2.3, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
Тема 1.2. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах	Содержание 1. Выполнение последовательного перевода жестами в различных сферах	108	ПК 2.1-2.7, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
Тема 1.3. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык в различных сферах	Содержание 1. Выполнение последовательного перевода жестами в различных сферах	108	ПК 2.1-2.7, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
Тема 1.4 Обучение лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими), способам и специфике общения на основе методики обучения дактильной и	Содержание 1. Обучение основам жестовой речи	54	ПК 2.1-2.7, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17

1	2		3	4
жестовой речи.				
Дифференцированный зачет		Выполнение проверочной работы	6	
Раздел 2. Перевод с русского жестового языка на русский язык			222	
Тема 2.1 Устный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации – месте прохождения практики	Содержание		114	ПК 2.1-2.7, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
	1.	Выполнение устного перевода с русского жестового языка на русский язык	114	
Тема 2.2 Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в организации – месте прохождения практики	Содержание		108	ПК 2.1-2.7, ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
	1.	Выполнение письменного перевода с русского жестового языка на русский язык	108	
Раздел 3. Выполнение перевода с использованием особых технологий			60	
Тема 3.1 Выполнение перевода с использованием особых технологий	Содержание		60	ПК 2.1-2.8 ОК 01- ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7-ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17
	1	Проведение тифлосурдоперевода	30	
	2	Выполнение дистанционного перевода	30	
Дифференцированный зачет		Выполнение проверочной работы	6	
			<i>ВСЕГО</i>	576

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация рабочей программы производственной практики по профессиональному модулю осуществляется посредством проведения этапа производственной практики в организациях, осуществляющих деятельность по профилю образовательной программы, в том числе в структурном подразделении профильной организации, на основе договоров, заключаемых между техникумом и профильной организацией.

При организации практической подготовки профильные организации создают условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставляют современное оборудование и технические средства в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

3.2. Информационное обеспечение обучения

3.2.1. Основные печатные издания

1. Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: ИКЦ «Академкнига», 2002
2. Варинова О.А. Теория и практика сурдоперевода: учеб.-метод. пособие/Новосиб.гос. техн. ун-т; О. А. Варинова, Е. С. Минаева. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
3. Варинова О. А. Что вы хотите узнать о глухих: учеб. пособие / О. А. Варинова, С. В.Елфимова. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
4. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник/ Коллектив авторов; ред. С.И. Буркова и В.И. Киммельман. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019. - 356 с.
5. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сборник статей. Сост-ль: А. А. Комарова. М., 2020. - 416 с.
6. Жизнь, отданная спорту. Очерки о сурдлимпийцах России
7. За жестовый язык. Сборник статей. Сост-ли: А.А. Комарова, В.А. Паленный. - М: 2014. - 568 с.
8. Зайцева Г.Л. Жестислово. Научные и методические статьи. М., 2006
9. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. Для студ. высш. учеб. заведений.
10. Зримая музыка цвета. Глухие художники России: альбом.–М.,2011
11. История Всероссийского общества глухих в3-х томах.-М.,2010
12. Комарова А.А. Сообщество глухих и жестовый язык/Анна Комарова.- М.:, 2020. - 268 с.
13. Легко ли переводить жестовый язык? Сост-ль: В.З. Базоев, М.: 2015.- 216 с.
14. Лингвистические права глухих. Сборник статей. Сост-ли: А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян. - М: 2008. - 513 с.

15. Международная конференция переводчиков жестового языка (Москва, 11-15 марта 2005 г.). Сборник материалов., М., 2005, 96 с.
16. Многоголосье тишины: из истории глухих России.– М.:Загрой,2000
17. Роль переводчика жестового языка в системе образования глухих и слабослышающих граждан: материалы научно-практической конференции, 18 мая 2011 г. - М.: Лица, УМЦ ВОГ, 2011.- 88 с.
18. Российский след на Сурдоолимпийской арене. – М.:СКР,2015
19. Русский жестовый язык: первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О. В. Фёдоровой. - М.: ООО "Буки Веди", 2012. - 144 с.
20. Сборник материалов Городская научно-практической конференция: "Образование и жестовый язык" - М.: Московская городская организация ВОГ, 2017. - 138 с.
21. Словарь русского жестового языка /В.З.Базоев, Г.Н.Гаврилова, И.А. Егоров, В.В. Ежова, Т. П. Давиденко, Н. А. Чаушьян. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2019. - 528 с.
22. Современные аспекты жестового языка (сост. А.А.Комарова). - М., 2007

3.2.2 Основные электронные издания

1. «Толковый словарь русского языка» Ожегов Сергей Иванович (онлайн). <http://www.ozhegov.org/index.shtml>
2. Видеословарь русского жестового языка <http://www.nisor.ru/snews/oa/>
3. Азбука, алфавит глухих <http://www.deafnet.ru/dn/abc.phtml>
4. Словарь русского жестового языка онлайн (темп показа от медленного до быстрого) <http://www.digitgestus.com/>
5. Библиофонд <http://bibliofond.ru/detail.aspx?id=9460>
6. Видео уроки жестового языка с 1 по 31 <http://www.videxp.com/RU/auihor/7/37/go.html>
7. Валентина Камнева. Уроки жестов онлайн <http://videoseope.ee/97924~urok~iazvka~zjtestov.html>
8. Видеоуроки жестового языка. Курс жестового языка. <http://www.deafnet.ru/info.phtml?c=378&id=2205>
9. Сурдосервер <http://surdoserver.ru/> «Город жестов» учим жесты онлайн <http://jestov.net/>
10. Гельман И.Ф. Знакомьтесь: ручная речь (учебное пособие). Издательство "Загрой", Москва 1995. <http://www.twirpx.com/file/308028/> Феклистова С. Н. Развитие слухового восприятия и обучение произношению учащихся с нарушением слуха (учебное пособие) Издательство «Загрой», Москва 2001г., 172 с. <http://www.twirpx.com/files/pedagogics/correction/surclo/>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Результаты - полученный практический опыт	Основные показатели оценки результата	Формы и методы контроля и оценки
<p>ПК 2.1 Владеть методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК 2.2 Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК 2.3 Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК 2.4 Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК 2.5 Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК 2.6 Владеть профессиональной этикой пе-</p>	<p><i>Практический опыт:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; – использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; – использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ; – осуществления нейтрального и официального регистра общения; – взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; – осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык; – устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; – устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан; – выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; – осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения; – применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка; – использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан; 	<ul style="list-style-type: none"> – Экспертное наблюдение и оценка выполнения практических работ; – Экспертное наблюдение за ходом выполнения практической работы; – Экспертная оценка решения ситуационных задач; – Контроль в форме дифференцированного зачета на основании отзыва и экспертной оценки руководителя практики, отчета студента по прохождению ПП.02 Производственная практика

<p>ревода</p> <p>ПК 2.7 Владеть технологиями перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения</p> <p>ПК 2.8 Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод</p>	<p><i>Умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях; – использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; – пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности – применения основных приемов перевода и переводческих трансформаций; – использования анализа во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности – осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме – выразить свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной приемственностью; – обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; – обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; – вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; – выполнять постпереводческий анализ; – взаимодействовать с коллегами; – организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха 	
---	--	--